



CHAPITRE 79

CHAPTER 79

Loi refondant la charte de la ville d'Alma An Act to consolidate the charter of the town of Alma

[Sanctionnée le 21 février 1958]

[Assented to, the 21st of February, 1958]

Préambule.

ATTENDU que la ville d'Alma a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire de refondre sa charte, obtenue par lettres patentes émises le 16 décembre 1924, et modifiées le premier avril 1953, et de lui accorder certains pouvoirs additionnels;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Charte de la cité d'Alma*.

Territoire.

2. Le territoire de la cité d'Alma est et sera le suivant, savoir:

a) Un territoire situé dans le canton Signay, comprenant en référence, au cadastre officiel pour ledit canton, tous les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, savoir:

"Partant au point d'intersection de la ligne séparative des lots numéros 18b et 19a-82 du rang IX du cadastre officiel du canton Signay avec la rive sud de la rivière Petite Décharge; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite vers le sud-est, le sud, le sud-ouest, l'ouest

WHEREAS the town of Alma has, by its petition, represented that it is necessary to consolidate its charter obtained by letters patent issued on the 16th of December, 1924, and amended on the first of April, 1953, and to grant it certain additional powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Charter of the city of Alma*.

2. The territory of the city of Alma is and shall be the following, to wit:

a. A territory situated in Signay township, comprising with reference to the official cadastre for the said township, all the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, water courses or parts thereof included within the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the division line between lots numbers 18b and 19a-82 of range IX of the official cadastre for Signay township with the south bank of Petite Décharge river; thence, passing successively along the following lines and bounds: the south bank of the aforesaid Petite Décharge river towards the southeast, south, south-

et le nord-ouest jusqu'à son point d'intersection avec l'extrémité sud de la ligne séparative des lots numéros 18b et 19a-82 du rang IX du canton Signay susdit; la ligne séparative des lots numéros 18b et 19a-82 du rang IX du canton Signay susdit jusqu'à son point d'intersection avec la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite, point de départ."

Lequel territoire est détaché de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est et est annexé à la ville d'Alma, dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est;

b) Le territoire situé dans l'Ile d'Alma, canton Delisle, et dans la rivière Petite Décharge, comprenant, en référence au cadastre officiel pour ledit canton, tous les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, savoir:

"Partant du point d'intersection de la rive nord de l'Ile Sainte-Anne, connue sous le numéro un-G (1-G) du cadastre officiel du canton Delisle avec la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit vers le nord-est à travers la rivière Petite Décharge et une partie du lot numéro 5 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite sud-est de la ville de Ribervend jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots numéros 4 et 5 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit; suivant vers le sud-ouest la ligne séparative des lots numéros 4 et 5 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit et son prolongement à travers la rivière Petite Décharge susdite, soit la limite actuelle de la ville d'Alma jusqu'à son point d'intersection avec la rive nord de l'Ile Sainte-Anne susdite; suivant vers le nord-ouest la rive nord de l'Ile Sainte-Anne susdite jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer

west, west and northwest to its point of intersection with the south end of the division line between lots numbers 18b and 19a-82 of range IX of the aforesaid Signay township; the division line between lots numbers 18b and 19a-82 of range IX of the aforesaid Signay township to its point of intersection with the south bank of the aforesaid Petite Décharge river, the starting point."

Which territory is detached from the municipality of Saint-Joseph d'Alma in the municipal county of Lake St. John-East and annexed to the town of Alma, in the municipal county of Lake St. John-East;

b. The territory situated in Alma island, Delisle township, and in Petite Décharge river, comprising with reference to the official cadastre for the said township, all the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, water courses or parts thereof included within the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the north bank of Sainte-Anne island, known under number one-G (1-G) on the official cadastre for Delisle township with the northwestern limit of the Alma and Jonquières railway right-of-way; thence, passing successively along the following lines and bounds: the northwestern limit of the aforesaid Alma and Jonquières railway right-of-way towards the northeast across Petite Décharge river and a portion of lot number 5 of range I, Alma island, aforesaid Delisle township, or the southeastern limit of the town of Riverbend to its point of intersection with the division line between lots numbers 4 and 5 of range I, Alma island, aforesaid Delisle township; following towards the southwest the division line between lots numbers 4 and 5 of range I, Alma island, aforesaid Delisle township and its extension across the aforesaid Petite Décharge river, or the present limit of the town of Alma to its point of intersection with the north bank of the aforesaid Sainte-Anne island; following towards the northwest the north bank of the aforesaid Sainte-Anne island to its point of intersection with the northwestern limit of the aforesaid Alma and

Alma et Jonquières susdit, point de départ."

Lequel territoire est détaché de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma, dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est et est annexé à la ville d'Alma, dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est;

c) Le territoire situé dans les cantons Signay et Labarre, comprenant en référence au cadastre officiel pour lesdits cantons, tous les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, savoir:

"Partant du point d'intersection de la ligne séparative des lots numéros 14g-1 et 14a-6 du rang IX du cadastre officiel du canton Signay avec la rive sud de la rivière Petite Décharge; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite vers le sud-est le long de la partie du lot numéro 14a et des lots numéros 14f, 14e, 13g, 13f, 13a, 13e, 13i, 13a et 12 du rang IX du canton Signay susdit et des lots numéros 1b, 1a, 2a, 2b, 3a et 3b du rang Saguenay du cadastre officiel du canton Labarre jusqu'au point d'intersection de la ligne séparative des lots numéros 3b et 4a du rang Saguenay du canton Labarre susdit; le prolongement vers le nord à travers la rivière Petite Décharge susdite de la ligne séparative des lots numéros 3b et 4a du rang Saguenay du canton Labarre susdit jusqu'à son point d'intersection avec l'axe de la rivière Petite Décharge susdite; l'axe de la rivière Petite Décharge susdite vers l'ouest et vers le nord-ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne joignant le point d'intersection de la ligne séparative des lots numéros 14g-1 et 14a-6 du rang IX du canton Signay susdit avec la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite au point d'intersection de la rive nord de la rivière Petite Décharge susdite avec la ligne séparative des lots numéros 3a et 3b du rang I de l'île d'Alma du canton Delisle; soit une partie de la limite est actuelle de la ville d'Alma, cette partie de la limite est actuelle de la ville d'Alma vers le sud jusqu'au point d'intersection de la

Jonquières railway right-of-way, the starting point."

Which territory is detached from the municipality of Saint-Joseph d'Alma in the municipal county of Lake St. John-East and annexed to the town of Alma, in the municipal county of Lake St. John-East;

c. The territory situated in the townships of Signay and Labarre, comprising with reference to the official cadastre for the said townships, all the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, water courses or parts thereof included within the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the division line between lots numbers 14g-1 and 14a-6 of range IX of the official cadastre for Signay township with the south bank of the Petite Décharge river; thence, passing successively along the following lines and bounds: the south bank of the aforesaid Petite Décharge river towards the southeast along part of lot number 14a and lots numbers 14f, 14e, 13g, 13f, 13a, 13e, 13i, 13a and 12 of range IX of the aforesaid Signay township and lots numbers 1b, 1a, 2a, 2b, 3a and 3b of range Saguenay of the official cadastre for Labarre township to the point of intersection of the division line between lots numbers 3b and 4a of range Saguenay of the aforesaid Labarre township; the extension towards the north across the aforesaid Petite Décharge river of the division line between lots numbers 3b and 4a of range Saguenay of the aforesaid Labarre township to its point of intersection with the middle of the aforesaid Petite Décharge river; the middle of the aforesaid Petite Décharge river towards the west and the northwest to its point of intersection with the line joining the point of intersection of the division line between lots numbers 14g-1 and 14a-6 of range IX of the aforesaid Signay township with the south bank of the aforesaid Petite Décharge river to the point of intersection of the north bank of the aforesaid Petite Décharge river with the division line between lots numbers 3a and 3b of range I of Alma island of Delisle township; or a portion of the present eastern limit of the town of Alma,

ligne séparative des lots numéros 14g-1 et 14a-6 du rang IX du canton Signay susdit avec la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite, point de départ."

Lequel territoire est détaché de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma, dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est et est annexé à la ville d'Alma dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est;

d) Le territoire situé dans le canton Delisle comprenant en référence au cadastre officiel pour ledit canton, tous les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, savoir:

"Partant du point d'intersection de la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières avec la limite sud-ouest de la rue Price, soit avec la limite nord-est actuelle de la ville d'Alma dans le lot numéro 4 du rang I, Ile d'Alma, du cadastre officiel du canton Delisle; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit, soit la limite actuelle de la ville de Riverbend vers le nord-est jusqu'à son point d'intersection avec une ligne parallèle à la limite sud-ouest de la rue Price, soit encore la limite nord-est actuelle de la ville d'Alma, cette dite ligne parallèle étant située à une distance de quatre pieds au nord-est de la limite nord-est actuelle de la ville d'Alma; la susdite ligne parallèle à la limite nord-est actuelle de la ville d'Alma et située à une distance de quatre pieds mesurée vers le nord-est à partir de cette dernière vers l'est jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots numéros 3b et 3a du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative des lots numéros 3a et 3b du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit vers le sud jusqu'à son point d'intersection avec la limite sud-ouest actuelle de la rue Price, soit encore la limite nord-est actuelle de la ville d'Alma; la limite nord-est actuelle

such portion of the present eastern limit of the town of Alma towards the south to the point of intersection of the division line between lots numbers 14g-1 and 14a-6 of range IX of the aforesaid Signay township with the south bank of the aforesaid Petite Décharge river, the starting point."

Which territory is detached from the municipality of Saint-Joseph d'Alma, in the municipal county of Lake St. John-Est and annexed to the town of Alma, in the municipal county of Lake St. John-Est;

d. The territory situated in Delisle township comprising with reference to the official cadastre for the said township, all the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, water courses or parts thereof included within the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the northwestern limit of the Alma and Jonquières railway right-of-way with the southwestern limit of Price street, or with the present northeastern limit of the town of Alma in lot number 4 of range I, Alma island, of the official cadastre for Delisle township; thence, passing successively along the following lines and bounds: the northwestern limit of the aforesaid Alma and Jonquières railway right-of-way, or the present limit of the town of Riverbend towards the northeast to its point of intersection with a line parallel to the southwestern limit of Price street, or the present northeastern limit of the town of Alma, the said parallel line being situated at a distance of four feet on the northeast from the present northeastern limit of the town of Alma; the aforesaid line parallel to the present northeastern limit of the town of Alma and situated at a distance of four feet measured towards the northeast starting from the latter towards the east to its point of intersection with the division line between lots numbers 3b and 3a of range I, Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between lots numbers 3a and 3b of range I, Alma island, aforesaid Delisle township towards the south to its point of intersection with the present southwestern limit of Price street, or the present northeastern limit of the town of Alma; the present northeastern

de la ville d'Alma vers l'ouest et le nord-ouest jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières, point de départ."

Lequel territoire est détaché de la ville de Naudville, dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est et est annexé à la ville d'Alma, dans le comté municipal de Lac Saint-Jean-Est;

e) Le territoire de la cité d'Alma, y compris les parties ci-avant décrites, délimité par le périmètre suivant, savoir:

Un territoire situé dans le canton Signay, dans l'Ile d'Alma du canton Delisle et dans le canton Labarre, comprenant en référence au cadastre officiel pour lesdits cantons tous les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, savoir:

"Partant d'un point situé dans la ligne séparative des lots numéros 18a et 19a du rang IX du cadastre officiel du canton Signay, lequel point est situé à une distance de cent (100) pieds au sud de la limite sud actuelle du chemin public du rang IX du canton Signay susdit ou rue Saint-Joseph; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: la ligne partant de cedit point traversant les lots numéros 19a et 19b du rang IX du canton Signay susdit pour joindre en ligne droite un point situé dans la ligne séparative des lots numéros 19b et 20a du rang IX du canton Signay susdit et à une distance de cent (100) pieds au sud de la ligne sud du chemin du rang IX du canton Signay susdit; la ligne partant de cedit point, traversant le lot numéro 20a du rang IX du canton Signay susdit pour joindre en ligne droite un point situé dans la ligne séparative des lots numéros 20a et 20b du rang IX du canton Signay susdit et à une distance de cent (100) pieds au sud de la ligne sud du chemin du rang IX du canton Signay susdit; la ligne partant de cedit point, traversant le lot numéro 20b du rang IX du canton Signay susdit pour joindre en ligne droite un point situé dans la ligne séparative des lots numéros 20b et 20c du rang IX du canton

limit of the town of Alma towards the west and northwest to its point of intersection with the northwestern limit of the Alma and Jonquières railway right-of-way, the starting point."

Which territory is detached from the town of Naudville, in the municipal county of Lake St. John-East and annexed to the town of Alma, in the municipal county of Lake St. John-East;

e. The territory of the city of Alma, including the portions above described, bounded by the following perimeter, to wit:

A territory situated in Signay township, in Alma island of Delisle township and in Labarre township, comprising with reference to the official cadastre for the said townships all the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, water courses or parts thereof included within the following limits, to wit:

"Starting from a point situated on the division line between lots numbers 18a and 19a of range IX of the official cadastre for Signay township, which point is situated at a distance of one hundred (100) feet south of the present southern limit of the public road of range IX of the aforesaid Signay township or Saint-Joseph street; thence, passing successively along the following lines and bounds: the line starting from the said point, crossing lots numbers 19a and 19b of range IX of the aforesaid Signay township to meet directly a point situated on the division line between lots numbers 19b and 20a of range IX of the aforesaid Signay township and at a distance of one hundred (100) feet south of the southern line of the road of range IX of the aforesaid Signay township; the line starting from the said point, crossing lot number 20a of range IX of the aforesaid Signay township to meet directly a point situated on the division line between lots numbers 20a and 20b of range IX of the aforesaid Signay township and at a distance of one hundred (100) feet south of the southern line of the road of range IX of the aforesaid Signay township; the line starting from the said point, crossing lot number 20b of range IX of the aforesaid Signay township to meet directly a point situated on

Signay susdit et à une distance de cent (100) pieds au sud de la ligne sud du chemin du rang IX du canton Signay susdit; la ligne partant de cedit point, traversant le lot numéro 20c du rang IX du canton Signay susdit pour joindre en ligne droite un point situé dans la ligne séparative des lots numéros 20c et 21 du rang IX du canton Signay susdit et à une distance de cent (100) pieds au sud de la ligne sud du chemin du rang IX du canton Signay susdit; la ligne partant de cedit point, traversant le lot numéro 21 du rang IX du canton Signay susdit pour joindre en ligne droite un point situé dans la ligne séparative des lots numéros 21 et 22 du rang IX du canton Signay susdit et à une distance de cent (100) pieds au sud de la ligne sud du chemin du rang IX du canton Signay susdit; la ligne partant de cedit point, traversant le lot numéro 22 du rang IX du canton Signay susdit pour joindre en ligne droite un point situé dans la ligne séparative des lots numéros 22 et 23 du rang IX du canton Signay susdit et à une distance de cent (100) pieds au sud de la ligne sud du chemin du rang IX du canton Signay susdit; la ligne séparative des lots numéros 22 et 23 du rang IX du canton Signay susdit à partir de ce dernier point jusqu'à son point d'intersection avec la rive sud de la rivière Petite Décharge; la ligne partant de cedit point d'intersection pour joindre en ligne droite le point d'intersection de la rive nord de la rivière Petite Décharge susdite avec la ligne séparative des lots numéros 12 et 13a du rang I de l'Ile d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative des lots numéros 12 et 13a du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative des lots numéros 12 et 13a du rang II de l'Ile d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative des rangs II et III de l'Ile d'Alma, canton Delisle susdit jusqu'à la ligne séparative des lots numéros 12 et 13 du rang III de l'Ile d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative des lots numéros 12 et 13 du rang III de l'Ile d'Alma, canton Delisle susdit jusqu'à la rive sud de la rivière Grande Décharge; la rive sud de la rivière Grande Décharge susdite jusqu'à la ligne séparative des lots numéros 11 et 12 du rang III de l'Ile d'Alma, canton

the division line between lots numbers 20b and 20c of range IX of the aforesaid Signay township and at a distance of one hundred (100) feet south of the southern line of the road of range IX of the aforesaid Signay township; the line starting from this point, crossing lot number 20c of range IX of the aforesaid Signay township to meet directly a point situated on the division line between lots numbers 20c and 21 of range IX of the aforesaid Signay township and at a distance of one hundred (100) feet south of the southern line of the road of range IX of the aforesaid Signay township; the line starting from the said point, crossing lot number 21 of range IX of the aforesaid Signay township to meet directly a point situated on the division line between lots numbers 21 and 22 of range IX of the aforesaid Signay township and at a distance of one hundred (100) feet south of the southern line of the road of range IX of the aforesaid Signay township; the line starting from the said point, crossing lot number 22 of range IX of the aforesaid Signay township to meet directly a point situated on the division line between lots numbers 22 and 23 of range IX of the aforesaid Signay township and at a distance of one hundred (100) feet south of the southern line of the aforesaid Signay township; the division line between lots numbers 22 and 23 of range IX of the aforesaid Signay township starting from such last point to its point of intersection with the south bank of the Petite Décharge river; the line starting from the said point of intersection to meet directly the point of intersection of the north bank of the aforesaid Petite Décharge river with the division line between lots numbers 12 and 13a of range I of Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between lots numbers 12 and 13a of range I, Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between lots numbers 12 and 13a of range II of Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between ranges II and III of Alma island, aforesaid Delisle township to the division line between lots numbers 12 and 13 of range III of Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between lots numbers 12 and 13 of

Delisle susdit, soit la limite ouest de la ville d'Isle Maligne; la ligne séparative des lots numéros 11 et 12 du rang III de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite ouest de la ville d'Isle Maligne susdite jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative des rangs II et III de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite de la ville d'Isle Maligne susdite jusqu'à la ligne séparative des lots numéros 11 et 12 du rang II de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite ouest de la ville d'Isle Maligne susdite; la ligne séparative des lots numéros 11 et 12 du rang II de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit ou limite ouest de la ville d'Isle Maligne susdite jusqu'à la limite sud de la ville d'Isle Maligne susdite; la limite sud de la ville d'Isle Maligne susdite jusqu'à la ligne séparative des lots numéros 9b et 10 du rang II de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite ouest de la ville d'Isle Maligne susdite; la ligne séparative des lots numéros 9b et 10 du rang II de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite ouest de la ville d'Isle Maligne susdite; la ligne séparative du bloc "A" de l'Île d'Alma et du lot numéro 10 du rang II de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite ouest de la ville de Riverbend susdite jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative du bloc "A" de l'Île d'Alma et du lot numéro 10a du rang I de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit, soit la limite ouest de la ville de Riverbend susdite jusqu'à la rive nord de la rivière Petite Décharge susdite; la limite ouest de la ville de Riverbend susdite, traversant la rivière Petite Décharge susdite jusqu'à la limite sud de la ville de Riverbend susdite, soit encore jusqu'à la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite; la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite, soit encore la limite sud de la ville de Riverbend susdite, vers le sud-est le long d'une partie du lot numéro 21-1 et des lots numéros 20c-1, 20b-1, 20a-1, 19b-3, 19b-82, 18b et 18a du

range III of Alma island, aforesaid Delisle township to the south bank of the Grande Décharge river; the south bank of the aforesaid Grande Décharge river to the division line between lots numbers 11 and 12 of range III of Alma island, aforesaid Delisle township, or the western limit of the town of Isle Maligne; the division line between lots numbers 11 and 12 of range III of Alma island, aforesaid Delisle township, or the western limit of the aforesaid town of Isle Maligne to the division line between ranges II and III of Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between ranges II and III of Alma island, aforesaid Delisle township, or the limit of the aforesaid town of Isle Maligne to the division line between lots numbers 11 and 12 of range II of Alma island, aforesaid Delisle township, or the western limit of the aforesaid town of Isle Maligne; the division line between lots numbers 11 and 12 of range II of Alma island, aforesaid Delisle township or the western limit of the aforesaid town of Isle Maligne to the southern limit of the aforesaid town of Isle Maligne; the southern limit of the aforesaid town of Isle Maligne to the division line between lots numbers 9b and 10 of range II of Alma island, aforesaid Delisle township, or the western limit of the aforesaid town of Isle Maligne; the division line between block "A" of Alma island and lot number 10 of range II of Alma island, aforesaid Delisle township, or the western limit of the aforesaid town of Riverbend to the division line between ranges I and II of Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between block "A" of Alma island and lot number 10a of range I of Alma island, aforesaid Delisle township, or the western limit of the aforesaid town of Riverbend; the division line between block "A" of Alma island and lot number 10b of range I of Alma island of the aforesaid Delisle township, or the western limit of the aforesaid town of Riverbend to the north bank of the aforesaid Petite Décharge river; the western limit of the aforesaid town of Riverbend, crossing the

rang IX du canton Signay susdit jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots numéros 17a et 18a du rang IX du canton Signay susdit; la ligne partant de ce point d'intersection de la ligne séparative des lots 17a et 18a du rang IX du canton Signay susdit avec la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite pour joindre en ligne droite à travers la rivière Petite Décharge susdite selon une course astronomique nord-soixante degrés, trente-minutes-est (N-60° 30'-E) son point d'intersection avec la rive nord-ouest de l'Ile Sainte-Anne connue sous le numéro un-G (1-G) du cadastre officiel du canton Delisle susdit, soit encore la limite sud-est de la ville de Riverbend susdite; la rive de l'Ile Sainte-Anne susdite, soit encore la limite de la ville de Riverbend susdite vers le nord et vers l'est jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières; la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit, soit encore la limite de la ville de Riverbend susdite vers le nord-est à travers la rivière Petite Décharge susdite et en suivant la courbe de cette limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots numéros 4 et 5 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative du lot numéro 4 du rang I, Ile d'Alma et du bloc "A" de l'Ile d'Alma, canton Delisle susdit, soit encore la limite sud-est de la ville de Riverbend susdite jusqu'à son point d'intersection avec la limite sud-ouest de la rue Price; la limite sud-ouest de la rue Price susdite dans le lot numéro 4 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit vers le sud-est jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit; la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit vers le nord-est à travers la rue Price susdite jusqu'à son point d'intersection avec une ligne parallèle à la limite sud-ouest de la rue Price, soit encore la limite nord-est des lots de subdivision numéros 4-43, 4-22 et 4-21 du rang I, Ile d'Alma, canton

aforesaid Petite Décharge river to the southern limit of the aforesaid town of Riverbend, or to the south bank of the aforesaid Petite Décharge river; the south bank of the aforesaid Petite Décharge river, or the southern limit of the aforesaid town of Riverbend, towards the southeast along part of lot number 21-1 and lots numbers 20c-1, 20b-1, 20a-1, 19b-3, 19b-82, 18b and 18a of range IX of the aforesaid Signay township to its point of intersection with the division line between lots numbers 17a and 18a of range IX of the aforesaid Signay township; the line starting from this point of intersection of the division line between lots 17a and 18a of range IX of the aforesaid Signay township with the south bank of the aforesaid Petite Décharge river to meet directly across the aforesaid Petite Décharge river in astronomical direction north-sixty degrees, thirty minutes-east (N-60°30'-E) its point of intersection with the northwest bank of Sainte-Anne island known under number one-G (1-G) of the official cadastre for the aforesaid Delisle township, or the southeastern limit of the aforesaid town of Riverbend; the bank of the aforesaid Sainte-Anne island, or the limit of the aforesaid town of Riverbend towards the north and the east to its point of intersection with the northwestern limit of the Alma and Jonquières railway right-of-way; the northwestern limit of the aforesaid Alma and Jonquières railway right-of-way, or the limit of the aforesaid town of Riverbend towards the northeast across the aforesaid Petite Décharge river and along the curve of such northwestern limit of the aforesaid Alma and Jonquières railway right-of-way to its point of intersection with the division line between lots numbers 4 and 5 of range I, Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between lot number 4 and range I, Alma island, and block "A" of Alma island, aforesaid Delisle township, or the southeastern limit of the aforesaid town of Riverbend to its point of intersection with the southwestern limit of Price street; the southwestern limit of the aforesaid Price street in lot number 4 of range I, Alma island, aforesaid Delisle township towards the southeast to its point of intersection with

Delisle susdit, cetteditte ligne parallèle étant située à une distance de quatre pieds au nord-est de ladite limite nord-est des lots numéros 4-43, 4-22 et 4-21 susdits; une ligne parallèle à la limite nord-est des lots de subdivision numéros 4-43, 4-22, 4-21, 4-20 (avenue Gouin), 4-19, 4-18, 4-17, 4-16, 4-15, 4-14, 4-13 (rue Laurier), 4-3, 4-2 et 4-1 jusqu'à la rue Saint-Joseph, cetteditte ligne parallèle étant située à une distance de quatre pieds au nord-est de la limite nord-est des lots de subdivision susdits; la ligne traversant la rue Saint-Joseph joignant en ligne droite le point d'intersection de la ligne parallèle ci-dessus décrite avec la limite ouest de la rue Saint-Joseph au point d'intersection de la limite est de la rue Saint-Joseph avec une ligne parallèle à la limite nord du lot de subdivision numéro 3b-1 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit, cette dernière ligne parallèle étant située à une distance de quatre pieds au nord de la susdite limite nord du lot numéro 3b-1 susdit; une ligne parallèle à la limite nord des lots de subdivision numéros 3b-1, 3b-20 (rue Taché), 3b-32, cetteditte ligne parallèle étant située à une distance de quatre pieds au nord de la limite nord des lots de subdivision susdits vers l'est jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots numéros 3a et 3b du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit; la ligne séparative des lots numéros 3a et 3b du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit vers le sud-ouest jusqu'à son point d'intersection avec l'axe de la rivière Petite Décharge; l'axe de la rivière Petite Décharge susdite vers le sud-est jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement vers le nord de la ligne séparative des lots numéros 3b et 4a du rang Saguenay, canton Labarre; la ligne joignant en ligne droite vers le sud-ouest à travers la rivière Petite Décharge susdite, ce point d'intersection au point d'intersection de la ligne séparative des lots numéros 3b et 4a du rang Saguenay du canton Labarre susdit avec la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite; la ligne séparative des lots numéros 3b et 4a du rang Saguenay du canton Labarre susdit vers le sud jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des rangs IV et Saguenay du

the northwestern limit of the aforesaid Alma and Jonquières railway right-of-way; the northwestern limit of the aforesaid Alma and Jonquières railway right-of-way towards the northeast across the aforesaid Price street to its point of intersection with a line parallel to the southwestern limit of Price street, or the northeastern limit of subdivision lots numbers 4-43, 4-22 and 4-21 of range I, Alma island, aforesaid Delisle township, the said parallel line being situated at a distance of four feet on the northeast from the said northeastern limit of the aforesaid lots numbers 4-43, 4-22 and 4-21; a line parallel to the northeastern limit of subdivision lots numbers 4-43, 4-22, 4-21, 4-20 (Gouin avenue), 4-19, 4-18, 4-17, 4-16, 4-15, 4-14, 4-13 (Laurier street), 4-3, 4-2 and 4-1 to Saint-Joseph street, the said parallel line being situated at a distance of four feet on the northeast from the northeastern limit of the aforesaid subdivision lots; the line crossing Saint-Joseph street meeting directly the point of intersection of the parallel line above described with the western limit of Saint-Joseph street with the point of intersection of the eastern limit of Saint-Joseph street with a line parallel to the northern limit of subdivision lot number 3b-1 of range I, Alma island, aforesaid Delisle township, the latter parallel line being situated at a distance of four feet north of the aforesaid northern limit of the aforesaid lot number 3b-1; a line parallel to the northern limit of subdivision lots numbers 3b-1, 3b-20 Taché street), 3b-32, the said parallel line being situated at a distance of four feet north of the northern limit of the aforesaid subdivision lots towards the east to its point of intersection with the division line between lots 3a and 3b of range I, Alma island, aforesaid Delisle township; the division line between lots numbers 3a and 3b of range I, Alma island, aforesaid Delisle township, towards the southwest to its point of intersection with the middle of Petite Décharge river; the middle of the aforesaid Petite Décharge river towards the southeast to its point of intersection with the extension towards the north of the division line between lots numbers 3b and 4a of range Saguenay,

canton Labarre susdit; la ligne séparative des rangs IV et Saguenay du canton Labarre susdit vers l'ouest et le long des lots numéros 3*b*, 3*a*, 2*b*, 2*a* et 1*a* du rang Saguenay du canton Labarre susdit jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des cantons Labarre et Signay susdits; la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton Signay susdit vers l'ouest le long des lots numéros 12, 13*a*, 14*a*, 15*a*, 15*b*, 16, 17*a* et 18*a* du rang IX du canton Signay susdit jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots numéros 18*a* et 19*a* du rang IX du canton Signay susdit; la ligne séparative des lots numéros 18*a* et 19*a* du rang IX du canton Signay susdit vers le nord-est jusqu'à un point situé à une distance de cent (100) pieds au sud de la limite sud du chemin public du rang IX du canton Signay susdit ou rue Saint-Joseph susdite, point de départ."

Labarre township; the line meeting directly towards the southwest across the aforesaid Petite Décharge river, such point of intersection with the point of intersection of the division line between lots numbers 3*b* and 4*a* of range Saguenay of the aforesaid Labarre township with the south bank of the aforesaid Petite Décharge river; the division line between lots numbers 3*b* and 4*a* of range Saguenay of the aforesaid Labarre township towards the south to its point of intersection with the division line between ranges IV and Saguenay of the aforesaid Labarre township; the division line between ranges IV and Saguenay of the aforesaid Labarre township towards the west and along lots numbers 3*b*, 3*a*, 2*b*, 2*a* and 1*a* of range Saguenay of the aforesaid Labarre township to its point of intersection with the division line between the aforesaid Labarre and Signay townships; the division line between ranges VIII and IX of the aforesaid Signay township towards the west along lots numbers 12, 13*a*, 14*a*, 15*a*, 16, 17*a* and 18*a* of range IX of the aforesaid Signay township to its point of intersection with the division line between lots numbers 18*a* and 19*a* of range IX of the aforesaid Signay township; the division line between lots numbers 18*a* and 19*a* of range IX of the aforesaid Signay township towards the northeast to a point situated at a distance of one hundred (100) feet south of the southern limit of the public road of range IX of the aforesaid Signay township or aforesaid Saint-Joseph street, the starting point."

Constitution en cité.

3. Les habitants et les contribuables du territoire susdit de la ville d'Alma et leurs successeurs sont constitués en corporation de cité sous le nom de "Cité d'Alma".

Nom.

3. The inhabitants and ratepayers of the above mentioned territory of the town of Alma and their successors are incorporated as a city under the name of "City of Alma".

City corporation.

Name.

Dispositions applicables.

4. La cité d'Alma est régie par les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et de ses amendements, sauf en ce qu'ils peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

4. The city of Alma shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), and its amendments, except in so far as they may be inconsistent with the provisions of this act.

Provisions to apply.

Dispositions rem-
placées.

5. Les dispositions de la présente loi remplacent, à toutes fins que de droit, celles contenues dans les lettres patentes

5. The provisions of this act shall replace for all legal purposes those contained in the letters patent issued on the

Provisions replaced.

émises le 16 décembre 1924 et amendées le premier avril 1953, aux fins de constituer en corporation la ville d'Alma.

16th of December, 1924, and amended on the first of April, 1953, for the purpose of incorporating the town of Alma.

Succes-
sion.

6. La cité d'Alma, constituée par la présente loi, succède aux droits, privilèges, obligations, biens, créances et actions de la corporation existant en vertu des lettres patentes mentionnées à l'article précédent.

6. The city of Alma constituted by this act shall succeed to the rights, privileges, obligations, property, claims and actions of the corporation existing by virtue of the letters patent mentioned in the preceding section.

Règle-
ments,
etc.

7. Sans restreindre la généralité des termes de l'article précédent, les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles, comptes de taxes et redevances, réclamations ou droits de quelque nature, ordonnances, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, billets, bons, obligations, engagements, titres, souscrits, acceptés, endossés ou émis par la ville d'Alma jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront à avoir les effets légaux jusqu'à ce qu'ils soient annulés, amendés, résiliés, abrogés ou accomplis, à moins qu'ils ne soient incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

7. Without restricting the generality of the terms of the preceding section, the by-laws, resolutions, minutes, rolls, accounts for taxes and dues, claims or rights of any kind, orders, plans and other municipal deeds or documents whatsoever, notes, bonds, debentures, contracts, titles, subscribed, accepted, endorsed or issued by the town of Alma up to the coming into force of this act, shall continue to have legal effect until they are amended, annulled, repealed, rescinded or carried out, unless they are inconsistent with the provisions of this act.

Maire et
échevins.

8. Le maire et les échevins actuels de la ville d'Alma, ou leurs successeurs en cas de vacance, restent en fonction jusqu'à l'expiration de leur mandat, savoir le premier jour juridique de juillet 1959, conformément aux dispositions de l'article 50 de la Loi des cités et villes.

8. The present mayor and aldermen of the town of Alma, or their successors in case of vacancy, shall remain in office until the expiration of their mandate on the first juridical day of July, 1959, in accordance with the provisions of section 50 of the Cities and Towns Act.

Officiers
et em-
ployés.

9. Les officiers et employés municipaux actuels — nommés par le conseil de la ville d'Alma — demeurent en fonction jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la cité d'Alma.

9. The present municipal officers and employees — appointed by the council of the town of Alma — shall remain in office until their resignation or replacement by the council of the city of Alma.

Quar-
tiers.

10. La municipalité est divisée en cinq quartiers, décrits comme suit, savoir:

10. The municipality shall be divided into five wards described as follows:

Numéro 1 — Quartier Nord

Number 1 — North Ward

Quartier
Nord.

Ce quartier comprend toute la partie du territoire de la municipalité circonscrite par les limites suivantes, savoir:

Such ward shall comprise all that part of the territory of the municipality bounded by the following limits, to wit:

"Partant du point d'intersection de la limite ouest de la cité d'Alma constituée par la ligne séparative du bloc "A" et du lot 4 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle avec la limite sud-est de la rue Price, soit encore la limite nord-est de la

"Starting from the point of intersection of the western limit of the city of Alma formed by the division line between block "A" and lot 4 of range I, Alma island, Delisle township, with the southeastern limit of Price street, or the northeastern

cité d'Alma susdite; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; la limite sud-est de la rue Price susdite ou limite nord-est de la cité d'Alma susdite jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières; la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit ou limite nord-ouest de la cité d'Alma susdite vers le nord-est jusqu'à la limite nord-est de la cité d'Alma susdite; la limite nord-est de la cité d'Alma susdite vers le sud-est jusqu'à la ligne séparative des lots 3a et 3b du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit ou limite est de la cité d'Alma susdite; la ligne séparative des lots 3a et 3b du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit et son prolongement ou la limite est de la cité d'Alma susdite jusqu'à son point d'intersection avec l'axe de la rivière Petite Décharge; l'axe de la rivière Petite Décharge susdite jusqu'à son point d'intersection avec l'axe du pont traversant le bras sud de la rivière Petite Décharge susdite; l'axe du susdit bras sud de la rivière Petite Décharge susdite vers le sud-ouest, l'ouest et le nord-ouest, jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord-ouest de la cité d'Alma susdite; la limite nord-ouest de la cité d'Alma susdite vers le nord-est, l'est et le sud-est à travers le bras sud de la rivière Petite Décharge susdite et suivant la rive nord, nord-est et est de l'Ile Sainte-Anne, connue sous le numéro 10, canton Delisle susdit jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit ou limite nord-ouest de la cité d'Alma susdite; la limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit ou la limite nord-ouest de la cité d'Alma susdite vers le nord-est à travers la rivière Petite Décharge susdite et en suivant la courbe de cette limite nord-ouest de l'emprise de la voie du chemin de fer Alma et Jonquières susdit jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative du bloc "A" et du lot 4 du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle susdit ou limite ouest de la cité d'Alma; la ligne séparative du bloc "A" et du lot 4 du rang I, Ile d'Alma susdite

limit of the aforesaid city of Alma; thence, passing successively along the following lines and bounds; the southeastern limit of the aforesaid Price street or northeastern limit of the aforesaid city of Alma to the northwestern limit of the Alma and Jonquières railway right-of-way; the northwestern limit of the aforesaid Alma and Jonquières railway right-of-way or northwestern limit of the aforesaid city of Alma towards the northeast to the northeastern limit of the aforesaid city of Alma; the northeastern limit of the aforesaid city of Alma towards the southeast to the division line between lots 3a and 3b of range I, Alma island, aforesaid Delisle township or eastern limit of the aforesaid city of Alma; the division line between lots 3a and 3b of range I, Alma island, aforesaid Delisle townships and its extension or eastern limit of the aforesaid city of Alma to its point of intersection with the middle of the Petite Décharge river; the middle of the aforesaid Petite Décharge river to its point of intersection with the middle of the bridge crossing the south branch of the aforesaid Petite Décharge river; the middle of the aforesaid south branch of the aforesaid Petite Décharge river towards the southwest, west and northwest, to its point of intersection with the northwestern limit of the aforesaid city of Alma; the northwestern limit of the aforesaid city of Alma towards the northeast, east and southeast across the south branch of the aforesaid Petite Décharge river and following the northern, northeastern and eastern banks of Sainte-Anne island, known under number 10, aforesaid Delisle township to its point of intersection with the northwestern limit of the right-of-way of the aforesaid Alma and Jonquières railway or northwestern limit of the aforesaid city of Alma; the northwestern limit of the right-of-way of the aforesaid Alma and Jonquières railway or the northwestern limit of the aforesaid city of Alma towards the northeast across the aforesaid Petite Décharge river and along the curve of such northwestern limit of the right-of-way of the aforesaid Alma and Jonquières railway to its point of intersection with the division line between block "A" and lot 4 of range I, Alma island,

ou limite ouest de la cité d'Alma susdite vers le nord jusqu'à son point d'intersection avec la limite sud-est de la rue Price susdite ou limite nord-est de la cité d'Alma susdite, point de départ."

Numéro 2 — Quartier Centre

Quartier
Centre.

Ce quartier comprend toute la partie du territoire de la municipalité circonscrite par les limites suivantes, savoir:

"Partant du point d'intersection de l'axe de la rivière Petite Décharge avec le prolongement vers le sud de la ligne séparative des lots numéros 3a et 3b du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle au limite est de la cité d'Alma; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; l'axe de la rivière Petite Décharge susdite vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec l'axe du pont traversant le bras sud de la rivière Petite Décharge susdite; l'axe du pont susdit et la ligne centrale de la rue Saint-Joseph vers le sud et le sud-ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de l'avenue Saint-Louis; la ligne centrale de l'avenue Saint-Louis susdite vers le sud jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de la rue Côté; le prolongement vers l'ouest de la ligne centrale de la rue Côté susdite jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots 15a et 15b du rang IX, canton Signay; la ligne séparative des lots 15a et 15b du rang IX du canton Signay susdit vers le sud jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton Signay susdit ou limite sud de la cité d'Alma susdite vers l'est jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement vers le sud de la ligne centrale de l'avenue Bégin; suivant vers le nord le prolongement sud de la ligne centrale de l'avenue Bégin susdite et la ligne centrale de l'avenue Bégin susdite jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale du Boulevard; la ligne centrale du Boulevard susdit vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de l'ave-

aforesaid Delisle township or western limit of the city of Alma; the division line between block "A" and lot 4 of range I, aforesaid Alma island, or western limit of the aforesaid city of Alma towards the north to its point of intersection with the southeastern limit of the aforesaid Price street or northeastern limit of the aforesaid city of Alma, the starting point."

Number 2 — Center Ward

Such ward shall comprise all that part of the territory of the municipality bounded by the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the middle of the Petite Décharge river with the extension towards the south of the division line between lots 3a and 3b of range I, Alma island, Delisle township, or eastern limit of the city of Alma; thence, passing successively along the following lines and bounds: the middle of the aforesaid Petite Décharge river towards the west to its point of intersection with the middle of the bridge crossing the south branch of the aforesaid Petite Décharge river; the middle of the aforesaid bridge and the center line of Saint-Joseph street towards the south and southwest to its point of intersection with the center line of Saint-Louis avenue; the center line of aforesaid Saint-Louis avenue towards the south to its point of intersection with the center line of Côté street; the extension towards the west of the center line of the aforesaid Côté street to its point of intersection with the division line between lots 15a and 15b of range IX, Signay township; the division line between lots 15a and 15b of range IX of the aforesaid Signay township towards the south to its point of intersection with the division line between ranges VIII and IX of the aforesaid Signay township or southern limit of the aforesaid city of Alma towards the east to its point of intersection with the extension towards the south of the center line of Bégin avenue; following towards the north the southern extension of the center line of the aforesaid Bégin avenue and the center line of the aforesaid Bégin avenue to its point of intersection with the center line of the Boulevard; the center line of the

Center
ward.

nue Labrecque; la ligne centrale de l'avenue Labrecque susdite vers le nord et le nord-est jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de la rue Sacré-Cœur; la ligne centrale de la rue Sacré-Cœur susdite vers le sud-est jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de la rue Laforest; la ligne centrale de la rue Laforest susdite et son prolongement vers le nord-est à travers la rivière Petite Décharge susdite jusqu'à son point d'intersection avec l'axe de la rivière Petite Décharge susdite aux limites nord-est de la cité d'Alma; l'axe de la rivière Petite Décharge susdite ou limite nord-est de la cité d'Alma susdite vers le nord-ouest jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement vers le sud de la ligne séparative des lots numéros 3a et 3b du rang I de l'Île d'Alma, canton Delisle susdit ou limite est de la cité d'Alma susdite, point de départ."

Numéro 3 — Quartier Est

Quartier
Est.

Ce quartier comprend toute la partie du territoire de la municipalité circonscrite par les limites suivantes, savoir:

"Partant du point d'intersection de la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton Signay ou limite sud de la cité d'Alma avec le prolongement vers le sud de la ligne centrale de l'avenue Bégin; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: suivant vers le nord le prolongement sud de la ligne centrale de l'avenue Bégin susdite et la ligne centrale de l'avenue Bégin susdite jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale du Boulevard; la ligne centrale du Boulevard susdit vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de l'avenue Labrecque; la ligne centrale de l'avenue Labrecque susdite vers le nord et le nord-est jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de la rue Sacré-Cœur; la ligne centrale de la rue Sacré-Cœur susdite vers le sud-est jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de la rue Laforest; la ligne centrale de la

aforesaid Boulevard towards the west to its point of intersection with the center line of Labrecque avenue; the center line of the aforesaid Labrecque avenue towards the north and northeast to its point of intersection with the center line of Sacré-Cœur street; the center line of the aforesaid Sacré-Cœur street towards the southeast to its point of intersection with the center line of Laforest street; the center line of the aforesaid Laforest street and its extension towards the northeast across the aforesaid Petite Décharge river to its point of intersection with the middle of the aforesaid Petite Décharge river at the northeastern limits of the city of Alma; the middle of the aforesaid Petite Décharge river or northeastern limit of the aforesaid city of Alma towards the northwest to its point of intersection with the extension towards the south of the division line between lots 3a and 3b of range I, Alma island, aforesaid Delisle township or eastern limit of the aforesaid city of Alma, the starting point."

Number 3 — East Ward

Such ward shall comprise all that part of the territory of the municipality bounded by the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the division line between ranges VIII and X of Signay township or southern limit of the city of Alma with the extension towards the south of the center line of Bégin avenue; thence, passing successively along the following lines and bounds: following towards the north the southern extension of the center line of the aforesaid Bégin avenue and the center line of intersection with the center line of the Boulevard; the center line of the aforesaid Boulevard towards the west to its point of intersection with the center line of the aforesaid Bégin avenue to its point of intersection with the center line of Labrecque avenue; the center line of the aforesaid Labrecque avenue towards the north and northeast to its point of intersection with the center line of Sacré-Cœur street; the center line of the aforesaid Sacré-Cœur street towards the southeast to its point of intersection with the center line of Laforest street; the center line of

East
ward.

rue Laforest susdite et son prolongement vers le nord-est à travers la rivière Petite Décharge jusqu'à son point d'intersection avec l'axe de la rivière Petite Décharge susdite ou limite nord-est de la cité d'Alma susdite; l'axe de la rivière Petite Décharge susdite aux limites nord-est de la cité d'Alma susdite vers l'est jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement vers le nord de la ligne séparative des lots 3b et 4a du rang Saguenay du canton Labarre ou limite est de la cité d'Alma susdite; la ligne joignant en ligne droite vers le sud-ouest à travers la rivière Petite Décharge susdite le point d'intersection susdit au point d'intersection de la ligne séparative des lots 3b et 4a du rang Saguenay susdit ou limite est de la cité d'Alma susdite; la ligne séparative des lots 3b et 4a du rang Saguenay susdit ou limite est de la cité d'Alma susdite jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des rangs IV et Saguenay du canton Labarre susdit ou limite sud de la cité d'Alma susdite; la ligne séparative des rangs IV et Saguenay du canton Labarre susdit ou limite sud de la cité d'Alma susdite vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des cantons Labarre et Signay susdits; la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton Signay susdit ou limite sud de la cité d'Alma susdite vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement vers le sud de la ligne centrale de l'avenue Bégin susdite, point de départ."

the aforesaid Laforest street and its extension towards the northeast across the Petite Décharge river to its point of intersection with the middle of the aforesaid Petite Décharge river or northeastern limit of the aforesaid city of Alma; the middle of the aforesaid Petite Décharge river at the northeastern limits of the aforesaid city of Alma towards the east to its point of intersection with the extension towards the north of the division line between lots 3b and 4a of range Saguenay of Labarre township or eastern limit of the aforesaid city of Alma; the line joining in a straight line towards the southwest across the aforesaid Petite Décharge river the aforesaid point of intersection to the point of intersection of the division line between lots 3b and 4a of aforesaid range Saguenay or eastern limit of the aforesaid city of Alma; the division line between lots 3b and 4a of the aforesaid range Saguenay or eastern limit of the aforesaid city of Alma to its point of intersection with the division line between ranges IV and Saguenay of the aforesaid Labarre township or southern limit of the aforesaid city of Alma towards the west to its point of intersection with the division line between the aforesaid Labarre and Signay townships; the division line of ranges VIII and IX of the aforesaid Signay township or southern limit of the aforesaid city of Alma towards the west to its point of intersection with the extension towards the south of the central line of the aforesaid Bégin avenue, the starting point."

Numéro 4 — Quartier Ouest

Number 4 — West Ward

Quartier
Ouest.

Ce quartier comprend toute la partie du territoire de la municipalité ci-dessus inscrite par les limites suivantes, savoir:

"Partant du point d'intersection de l'axe du pont traversant le bras sud de la rivière Petite Décharge avec l'axe de cedit bras sud de la rivière Petite Décharge susdite; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; l'axe du pont susdit et la ligne centrale de la rue Saint-

Such ward shall comprise all that part of the territory of the municipality bounded by the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the center line of the bridge crossing the south branch of the Petite Décharge river with the middle of this said south branch of the aforesaid Petite Décharge river; thence, passing successively along the following lines and bounds: the middle of the aforesaid bridge and the center line

West
ward.

Joseph vers le sud et le sud-ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de l'avenue Saint-Louis; la ligne centrale de l'avenue Saint-Louis susdite vers le sud jusqu'à son point d'intersection avec la ligne centrale de la rue Côté; le prolongement vers l'ouest de la ligne centrale de la rue Côté susdite jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots 15a et 15b du rang IX du canton Signay; la ligne séparative des lots 15a et 15b du rang IX du canton Signay susdit vers le sud jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton Signay susdit ou limite sud de la cité d'Alma; la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton Signay susdit ou limite sud de la cité d'Alma susdite vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots 18a et 19a du rang IX du canton Signay susdit ou limite ouest de la cité d'Alma susdite; la limite ouest de la cité d'Alma susdite vers le nord jusqu'à son point d'intersection avec la limite sud-ouest de la cité d'Alma susdite, cedit point d'intersection étant situé à une distance de cent (100) pieds au sud du chemin public du rang IX du canton Signay susdit soit encore la rue Saint-Joseph; la limite sud-ouest de la cité d'Alma susdite vers l'ouest à travers les lots 19a, 19b, 20a, 20b, 20c, 21 et 22 du rang IX du canton Signay susdit jusqu'à la limite ouest de la cité d'Alma susdite soit encore la ligne séparative des lots 22 et 23 du rang IX du canton Signay susdit; la limite ouest de la cité d'Alma susdite vers le nord jusqu'à son point d'intersection avec la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite; la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite vers l'est et le sud-est jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord-ouest de la cité d'Alma susdite, soit encore jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots 17a et 18a du rang IX du canton Signay susdit; la limite nord-ouest de la cité d'Alma susdite vers le nord-est jusqu'à son point d'intersection avec l'axe du bras sud de la rivière Petite Décharge susdite vers le sud, le sud-est, l'est et le nord-est jusqu'à son point d'intersection avec l'axe du

of Saint-Joseph street towards the south and southwest to its point of intersection with the center line of Saint-Louis avenue; the center line of the aforesaid Saint-Louis avenue towards the south to its point of intersection with the center line of Côté street; the extension towards the west of the center line of the aforesaid Côté street to its point of intersection with the division line between lots 15a and 15b of range IX of Signay township; the division line between lots 15a and 15b of range IX of the aforesaid Signay township towards the south to its point of intersection with the division line between ranges VIII and IX of the aforesaid Signay township or southern limit of the city of Alma; the division line between ranges VIII and IX of the aforesaid Signay township or southern limit of the aforesaid city of Alma towards the west to its point of intersection with the division line between lots 18a and 19a of range IX of the aforesaid Signay township or western limit of the aforesaid city of Alma; the western limit of the aforesaid city of Alma towards the north to its point of intersection with the southwestern limit of the aforesaid city of Alma, this said point of intersection being situated at a distance of one hundred (100) feet south of the public road of range IX of the aforesaid Signay township or Saint-Joseph street; the southwestern limit of the aforesaid city of Alma towards the west across lots 19a, 19b, 20a, 20b, 20c, 21 and 22 of range IX of the aforesaid Signay township to the western limit of the aforesaid city of Alma or the division line between lots 22 and 23 of range IX of the aforesaid Signay township; the western limit of the aforesaid city of Alma towards the north to its point of intersection with the south bank of the aforesaid Petite Décharge river; the south bank of the aforesaid Petite Décharge river towards the east and southeast to its point of intersection with the northwestern limit of the aforesaid city of Alma, or to its point of intersection with the division line between lots 17a and 18a of range IX of the aforesaid Signay township; the northwestern limit of the aforesaid city of Alma towards the north-

pont traversant le susdit bras sud de la rivière Petite Décharge susdite, point de départ."

east to its point of intersection with the middle of the south branch of the aforesaid Petite Décharge river towards the south, southeast, east and northeast to its point of intersection with the middle of the bridge crossing the said south branch of the aforesaid Petite Décharge river, the starting point."

Numéro 5 — Quartier Saint-Georges

Number 5 — Saint-Georges Ward

Quartier
Saint-
Georges.

Ce quartier comprend toute la partie du territoire de la municipalité circonscrite par les limites suivantes, savoir:

"Partant du point d'intersection de la partie de la limite ouest de la cité d'Alma constituée par la ligne séparative des lots numéros 22 et 23 du rang IX du canton Signay avec la rive sud de la rivière Petite Décharge; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; la ligne joignant en ligne droite à travers la rivière Petite Décharge susdite le point d'intersection susdit au point d'intersection de la rive nord de la rivière Petite Décharge susdite avec la ligne séparative des lots numéros 12 et 13a du rang I, Ile d'Alma, canton Delisle, cette dite ligne séparative étant la limite sud-ouest de la cité d'Alma susdite; la limite sud-ouest de la cité d'Alma susdite, soit encore la ligne séparative des lots numéros 12 et 13a du rang I, les lots numéros 12 et 13a du rang II, une partie vers l'ouest de la ligne séparative des rangs II et III et la ligne séparative des lots numéros 12 et 13 du rang III de l'Ile d'Alma, canton Delisle susdit vers le nord jusqu'à son point d'intersection avec la rive sud de la rivière Grande Décharge; la rive sud de la rivière Grande Décharge susdite, soit encore la limite nord-est de la cité d'Alma susdite vers le sud-est jusqu'à la limite est de la cité d'Alma susdite, soit encore la ligne séparative des lots numéros 12 et 11 du rang III susdit; la limite est de la cité d'Alma susdite soit encore la ligne séparative des lots numéros 11 et 12 du rang III susdit, une partie vers l'est de la ligne séparative des rangs II et III susdits et une partie de la ligne séparative des lots numéros 11 et 12 du rang II susdit vers le sud jusqu'à la limite nord de la cité d'Alma susdite, soit encore la limite sud de la ville d'Isle

Such ward shall comprise all that part of the territory of the municipality bounded by the following limits, to wit:

"Starting from the point of intersection of the part of the western limit of the city of Alma formed by the division line between lots numbers 22 and 23 of range IX of Signay township with the south bank of the Petite Décharge river; thence, passing successively along the following lines and bounds; the line joining in a straight line across the aforesaid Petite Décharge river the aforesaid point of intersection to the point of intersection of the north bank of the aforesaid Petite Décharge river with the division line between lots numbers 12 and 13a of range I, Alma island, Delisle township, the said division line being the southwestern limit of the aforesaid city of Alma; the southwestern limit of the aforesaid city of Alma, or the division line between lots numbers 12 and 13a of range I, lots numbers 12 and 13a of range II, a portion towards the west of the division line between ranges II and III and the division line between lots numbers 12 and 13 of range III of Alma island, aforesaid Delisle township, towards the north to its point of intersection with the south bank of the Grande Décharge river; the south bank of the aforesaid Grande Décharge river, or the north-eastern limit of the aforesaid city of Alma towards the southeast to the eastern limit of the aforesaid city of Alma, or the division line between lots numbers 12 and 11 of the aforesaid range III; the eastern limit of the aforesaid city of Alma or the division line between lots numbers 11 and 12 of the aforesaid range III, a portion towards the east of the division line between the aforesaid ranges II and III and a portion of the division line

Saint-
Georges
ward.

Maligne; la limite nord de la cité d'Alma susdite soit encore la limite sud de la ville d'Isle Maligne susdite vers l'est à travers le lot numéro 11 du rang II susdit, vers le nord le long de la ligne séparative des lots numéros 10 et 11 du rang II susdit et vers l'est à travers le lot numéro 10 du rang II susdit jusqu'à la limite est de la cité d'Alma susdite constituée par la ligne séparative des lots numéros 9b et 10 du rang II susdit soit encore la limite ouest de la ville d'Isle Maligne susdite; la limite est de la cité d'Alma susdite soit encore la limite ouest des villes d'Isle Maligne et Riverbend susdites vers le sud le long de la ligne séparative des lots numéros 9b et 10 et du bloc "A" et du lot 10 du rang II susdit, du bloc "A" et du numéro 10a et du bloc "A" et du lot 10b du rang I, du canton Delisle susdit et son prolongement vers le sud à travers la rivière Petite Décharge susdite jusqu'à son point d'intersection avec la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite, soit encore la limite nord de la cité d'Alma susdite; la rive sud de la rivière Petite Décharge susdite vers l'ouest jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots numéros 22 et 23 du rang IX susdit, soit encore avec la limite ouest de la cité d'Alma susdite, point de départ."

between lots numbers 11 and 12 of the aforesaid range II towards the south to the northern limit of the aforesaid city of Alma, or the southern limit of the town of Isle Maligne; the northern limit of the aforesaid city of Alma or the southern limit of the aforesaid town of Isle Maligne towards the east across lot number 11 of the aforesaid range II, towards the north along the division line between lots numbers 10 and 11 of the aforesaid range II and towards the east across lot number 10 of the aforesaid range II to the eastern limit of the aforesaid city of Alma formed by the division line between lots numbers 9b and 10 of the aforesaid range II or the western limit of the aforesaid town of Isle Maligne; the eastern limit of the aforesaid city of Alma or the western limit of the aforesaid towns of Isle Maligne and Riverbend towards the south along the division line between lots numbers 9b and 10 of block "A" and of lot 10 of the aforesaid range II, of block "A" and of number 10a and of block "A" and of lot 10b of range I, of the aforesaid Delisle township and its extension towards the south across the aforesaid Petite Décharge river to its point of intersection with the south bank of the aforesaid Petite Décharge river, or the northern limit of the aforesaid city of Alma; the south bank of the aforesaid Petite Décharge river towards the west to its point of intersection with the division line between lots numbers 22 and 23 of the aforesaid range IX, or with the western limit of the aforesaid city of Alma, the starting point."

S.R.,
c. 233,
s. 31,
remp.
pour la
cité.

Modifica-
tion des
quartiers.

Entrée en
vigueur.

11. L'article 31 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant:

"31. Sur un vote des deux tiers de ses membres, le conseil peut, par règlement, changer les bornes des quartiers.

Toute telle modification entre en vigueur pour les élections générales qui la suivent."

Acquisi-
tion au-
torisée.

12. La cité d'Alma est autorisée à acquérir, de gré à gré ou par voie d'expropriation, tout le système de distribution électrique actuellement exploité en son territoire par La Compagnie électrique du

11. Section 31 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

"31. The council may, by a by-law, passed by a vote of two-thirds of its members, alter the boundaries of the wards.

Every such change shall come into force at the next general election."

R.S.,
c. 233,
s. 31,
replaced
for city.

Changing
ward
bound-
aries.

Coming
into force.

12. The city of Alma is authorized to acquire, by agreement or expropriation, the whole electricity distribution system presently operated in its territory by the Saguenay Electric Company (La Compa-

Acquisi-
tion au-
thorized.

Saguenay (Saguenay Electric Company), corps public ayant son bureau d'affaires en la cité de Chicoutimi. La cité n'est toutefois pas autorisée à acquérir, par voie d'expropriation, la ligne à tension primaire et ses accessoires longeant la rue Desmeules dans le quartier Saint-Georges.

gnie électrique du Saguenay), a public body having its business office in the city of Chicoutimi. The city is however not authorized to acquire, by expropriation, the primary life wire and its accessories extended along Desmeules street in Saint-Georges ward.

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
cité.

Compen-
sation.

Verse-
ments.

Déduc-
tion au
cas d'ab-
sence.

13. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant :

"64. A compter du premier janvier 1958, le maire, comme compensation pour frais de déplacement, de représentation et autres dépenses, recevra une somme annuelle de deux mille cinq cents dollars, et chacun des échevins une somme de sept cents dollars.

Cette somme sera payable en douze versements mensuels, égaux et consécutifs, à compter du premier janvier 1958.

Il sera déduit de cette compensation, pour chaque absence au-delà de cinq, une somme de vingt dollars pour chaque absence d'une séance mensuelle et régulière du conseil, et une somme de dix dollars pour chaque absence d'une séance de comité, sauf dans le cas où un membre du conseil aura été invité pour représenter la cité d'Alma ou agir comme représentant du maire dans certaines circonstances déterminées."

1954-55,
c. 75,
aa. 2-5,
ab.

14. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi modifiant la charte de la ville d'Alma, 3-4 Elizabeth II, chapitre 75, sont abrogés.

S.R.,
c. 233,
aa. 48, 49,
remp.
pour la
cité.
Maire.

15. Les articles 48 et 49 de la Loi des cités et villes sont remplacés, pour la cité d'Alma, par les suivants :

"48. Le maire est élu, pour une période de trois ans, par la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

Échevins.

"49. Les échevins sont élus, pour la même période, au nombre de deux par quartier, par la majorité des électeurs municipaux du quartier ayant voté."

S.R.,
c. 233,
a. 135,
remp.
pour la
cité.

16. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant :

13. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for city.

"64. From the first of January, 1958, the mayor, as compensation for travelling, representation and other expenses, shall receive an annual sum of two thousand five hundred dollars, and each alderman a sum of seven hundred dollars.

Compen-
sation.

Such sum shall be payable in twelve equal and consecutive monthly instalments, from the first of January, 1958.

Instal-
ments.

There shall be deducted from such compensation, for each absence in excess of five, a sum of twenty dollars for each absence from a monthly and regular sitting of the council, and a sum of ten dollars for each absence from a committee sitting, except in the case where a member of the council has been invited to represent the city of Alma or to act as representative of the mayor in certain specified circumstances."

Deduction
in case of
absence.

14. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act to amend the charter of la ville d'Alma, 3-4 Elizabeth II, chapter 75, are repealed.

1954-55,
ss. 2-5,
repealed.

15. Sections 48 and 49 of the Cities and Towns Act are replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
ss. 48, 49,
replaced
for city.

"48. The mayor shall be elected, for a period of three years, by the majority of the municipal electors who have voted."

Mayor.

"49. The aldermen to the number of two for each ward, shall be elected, for the same period, by the majority of the municipal electors of the ward who have voted."

Aldermen.

16. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 135,
replaced
for city.

Époque
de la con-
fection.

"135. Chaque année, avant le premier mai, le greffier dresse ou fait dresser, sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral requis."

"135. Prior to the first of May, of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation and collection rolls of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of
prepara-
tion.

S.R.,
c. 233,
a. 143,
rempl.
pour la
cité.
Greffier
spécial.

17. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant:

17. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 143,
replaced
for city.

"143. Si le troisième jour de mai, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste."

"143. If on the third day of May, the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, by the third of May, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or if the latter be absent or is unable to act a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list."

Special
clerk.

S.R.,
c. 233,
a. 173,
rempl.
pour la
cité.
Date des
élections.

18. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant:

18. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for city.

"173. L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le premier jour juridique de juillet, conformément aux dispositions ci-après.

"173. The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first juridical day of July, in accordance with the provisions hereinafter contained.

Date.

Prochaine
élection.
Change-
ment.

La prochaine élection générale aura lieu le premier jour juridique de juillet 1959.

The next general election shall be held on the first juridical day of July, 1959.

Next
election.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la cité, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats, par lettres patentes et, dans telle occurrence, les délais indiqués dans la présente loi pour l'accomplissement des différentes formalités s'appliqueront, *mutatis mutandis*.

The Lieutenant-Governor in Council may, at the request of the council of the city, change the date of the elections and that of the nomination of candidates by letters patent and, in such case, the delays fixed in this act for the carrying out of the various formalities shall apply, *mutatis mutandis*.

Change.

Procé-
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention de lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la Loi des cités et villes.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of the Cities and Towns Act.

Proceed-
ings.

Avis.

Avis de changement doit être donné dans la *Gazette officielle de Québec*."

Notice of such change must be given in the *Quebec Official Gazette*."

Notice.

S.R.,
c. 233,
a. 175,
rempl.
pour la
cité.
Secré-
taire
d'élection.

19. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant:

"175. Dix jours, au moins, avant le vingt-deuxième jour de juin dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

S.R.,
c. 233,
a. 179,
rempl.
pour la
cité.
Avis de
l'élection.

20. L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant:

"179. Huit jours, au moins, avant le vingt-deuxième jour de juin dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

1° les lieu, jour et heure fixés pour la présentation des candidats;

2° le jour de l'ouverture des bureaux de votation pour la réception des votes des électeurs, s'il y a scrutin;

3° la nomination du secrétaire d'élection."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
rempl.
pour la
cité.
Date.

21. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Alma, par le suivant:

"181. La présentation des candidats, à une élection générale, a lieu le vingt-deux juin, de midi à deux heures de l'après-midi. S'il arrive que le jour de la présentation, prévu par le présent article, soit férié, elle a lieu le premier jour juridique suivant, aux mêmes heures."

S.R.,
c. 233,
a. 196,
am. pour
la cité.
Sous-
officiers-
rappor-
teurs.

22. L'article 196 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Alma, en remplaçant les paragraphes 2° et 3°, par les suivants:

"2° Trois jours, au moins, avant la votation, nommer, par une commission sous sa signature et suivant la formule 13, un sous-officier-rapporteur pour chaque

19. Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 175,
replaced
for city.

"175. Ten days at least before the twenty-second day of June, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

Election
clerk.

20. Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 179,
replaced
for city.

"179. Eight days at least before the twenty-second day of June, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7 under his signature, setting forth:

Notice of
election.

1. the place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. the day of the opening of the poll for taking the votes of the electors, in case a poll is held;

3. the appointment of the election clerk."

21. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Alma, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for city.

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-second of June, from noon to two o'clock in the afternoon. Should it occur that the nomination day contemplated in this section be a holiday, it shall be held on the first following juridical day, during the same hours."

Date.

22. Section 196 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by replacing paragraphs 2 and 3, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 196,
am. for
city.

"2. Three days at least before the polling, appoint, by a commission under his hand, in the form 13, a deputy returning-officer for each polling-subdivision, who

Deputy
returning-
officers.

bureau de votation, lequel doit, avant d'agir comme tel, prêter le serment d'office suivant la formule 14;

Copie de la liste, etc.

"3° Trois jours, au moins, avant la votation, fournir, au sous-officier-rapporteur de chaque arrondissement de votation, une copie, par lui certifiée, de la liste des élections de l'arrondissement, un exemplaire des instructions, approuvées par le conseil municipal, qui doivent servir à guider les électeurs sur la manière de voter, et un exemplaire de la partie de la présente loi, relative aux élections."

shall, before acting as such, take the oath of office in the form 14;

"3. Three days at least before the polling, furnish, the deputy returning-officer of each polling-subdivision with a copy, certified by him, of the electoral list for the polling-subdivision, a copy of the instructions approved by the municipal council for the guidance of electors in voting, and a copy of the part of this act which refers to elections."

Copy of list, etc.

S.R., c. 233, a. 26, am. pour la cité.

Octrois autorisés.

23. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Alma, en ajoutant après le paragraphe 6°, les suivants:

"7° Octroyer des deniers pour aider dans la cité ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes les communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats et dispensaires;

c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux foyers et maisons de refuge;

f) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et musées publics et contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la cité, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.

Limite.

Tous les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme de dix mille dollars annuellement; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil en vertu de résolutions, à la condition d'être prise à même les fonds généraux;

Loisirs, etc.

"8° Passer des contrats avec des associations sans but lucratif pour fins d'organisation des loisirs en cette cité, pour la gestion et l'administration de terrains de jeux, de stades, de patinoires ou autres lieux publics d'amusement et leur accorder, à même ledit montant de dix mille dollars prévu au paragraphe précédent, les fonds nécessaires à cette fin, aux con-

23. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding after paragraph 6, the following:

"7. Grant moneys to assist, in the city or elsewhere:

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. homes and houses of refuge;

f. to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, and contribute to the upkeep of winter roads outside the city, the whole on such conditions as the council may prescribe.

All grants so appropriated shall not exceed the sum of ten thousand dollars annually; such sum may be distributed by resolution at the will of the council, on the condition that it be taken out of the general fund;

"8. Make contracts with non-profit associations for purposes of recreational guidance in the city, for the management and administration of playgrounds, stadiums, skating rinks or other public places of amusement, and grant them, out of the said sum of ten thousand dollars contemplated in the preceding paragraph, the necessary funds for such purposes, on

R.S., c. 233, s. 26, am. for city.

Grants authorized.

Limit.

Recreational guidance, etc.

ditions que le conseil pourra établir par résolution."

24. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité d'Alma, en ajoutant après l'article 68, les articles suivants:

"68a. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission sportive, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée. Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Membres. Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et les services seront gratuits.

Attributions, etc. Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Secrétaire. Le conseil pourra exiger, par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il lui indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées.

Dépenses. Tout projet comportant une dépense de deniers devra, au préalable, être autorisé par le conseil.

Commission d'habitation et d'urbanisme. **"68b.** Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission d'habitation et d'urbanisme, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée. Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Membres. Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et les services seront gratuits.

Attributions. Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par

such conditions as the council may establish by resolution."

24. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding after section 68, the following sections:

"68a. The council is authorized to establish by by-law a sports commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council

"68b. The council is authorized to establish by by-law a housing and town-planning commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-

R.S.,
c. 233,
ss. 68a-
68c,
added
for city.
Sports
commis-
sion.

Duration.

Members.

Attribu-
tions, etc.

Secretary.

Expend-
iture.

Housing
and town-
planning
commis-
sion.

Duration.

Members.

Attribu-
tions.

des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par le président, soit par la majorité des membres.

Secrétaire.

Le conseil pourra exiger, par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées, pour étude et ratification s'il y a lieu.

Dépenses. Tout projet comportant une dépense de deniers devra, au préalable, être autorisé par le conseil.

Commission de l'industrie et du tourisme.

"68c. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission de l'industrie et du tourisme, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée. Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Membres. Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et les services seront gratuits.

Attributions. Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Secrétaire.

Le conseil pourra exiger, par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées, pour étude et ratification, s'il y a lieu.

Dépenses. Tout projet comportant une dépense de deniers devra, au préalable, être autorisé par le conseil."

laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting, for study and ratification, if expedient.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council.

"68c. The council is authorized to establish by by-law a tourist and industrial commission composed of not less than five members and not more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting, for study and ratification, if expedient.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council."

S.R., c. 233, ss. 426a-426e, aj. pour la cité.

25. Les articles suivants sont ajoutés, pour la cité d'Alma, après l'article 426 de la Loi des cités et villes:

25. The following sections are added, for the city of Alma, after section 426 of the Cities and Towns Act:

R.S., c. 233, ss. 426a-426e, added for city.

Déléga-
tion de
pouvoirs.

"426a. Le conseil de la cité peut déléguer, à la commission d'habitation et d'urbanisme établie sous l'autorité de l'article 25 de la présente loi, les pouvoirs qu'il détient en vertu de la présente loi et de la Loi des cités et villes, pour régler la construction, le zonage, le contrôle architectural et toute autre matière relative à l'habitation et l'urbanisme.

"426a. The council of the city may delegate to the housing and town-planning commission established under section 25 of this act, the powers it has under this act and the Cities and Towns Act, to regulate building, zoning, the supervision of architecture and all other matters pertaining to housing and town-planning.

Delega-
tion of
powers.Juridic-
tion.

"426b. Sujet à l'approbation préalable du conseil municipal de Saint-Joseph d'Alma, donnée par résolution, la cité aura juridiction sur le territoire de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma pour tout ce qui a trait à la construction et au zonage, et les règlements de la cité s'appliqueront à la municipalité de Saint-Joseph d'Alma.

"426b. Subject to the previous approval of the municipal council of Saint-Joseph d'Alma, given by resolution, the city shall have jurisdiction over the territory of the municipality of Saint-Joseph d'Alma for everything relating to building and zoning, and the by-laws of the city shall apply to the municipality of Saint-Joseph d'Alma.

Jurisdic-
tion.Indem-
nité.

Sujet à l'approbation préalable susdite, le conseil de la cité et celui de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma pourront convenir, par résolution, d'une indemnité ou compensation à être payée par cette dernière pour la mise en application, dans ses limites, du règlement de zonage et de construction de ladite cité.

Subject to prior approval as aforesaid, the council of the city and that of the municipality of Saint-Joseph d'Alma may agree, by resolution, on an indemnity or compensation to be paid by the latter for the application within its limits of the zoning and building by-law of the said city.

Indem-
nity.Excep-
tion.

Il est, cependant, statué que les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront point aux bâtiments de ferme et aux habitations du cultivateur et de sa famille et leurs accessoires, pourvu que tels bâtiments, habitations et accessoires servent à l'exploitation agricole.

Nevertheless it is enacted that the foregoing provisions shall not apply to the farm buildings and the living quarters of the farmer and his family and their accessories, provided that such buildings, quarters and accessories be used for farming purposes.

Excep-
tion.

Plan.

"426c. Dans tous les cas, visés par l'article 426b précédent dans la municipalité de Saint-Joseph d'Alma, aucune nouvelle rue ne devra être ouverte ni aucune subdivision de terrains ou lots à bâtir ne devra être faite, avant qu'un plan indiquant la localisation de cette nouvelle rue, sa largeur, sa direction et les dimensions des lots de cette subdivision, avec leurs tenants et aboutissants, n'ait été soumis et approuvé par le conseil de la cité ou par la commission d'habitation et d'urbanisme, créée sous l'autorité de l'article 68b, selon le cas.

"426c. In all the cases provided for in the preceding section 426b, in the municipality of Saint-Joseph d'Alma, no new street shall be opened nor shall any subdivision of land or building lots be made before a plan showing the location of such new street, its width and direction, and the dimensions of such subdivision lots, with their boundaries and abutting lands, has been submitted to and approved by the city council or the housing and town-planning commission created under section 68b, as the case may be.

Plan.

Dépôt.

Tout propriétaire, qui subdivise ou morcelle ainsi son terrain ou ses lots, doit déposer au greffe de la cité deux copies du plan officiel de la subdivision ou du morcellement projeté, avant de le déposer au bureau du ministre des terres et forêts,

Any property owner so subdividing or parcelling out his land or lots, shall deposit in the office of the city, two copies of the official plan of the proposed subdivision or parcelling out, before depositing the same in the office of the Minister of Lands

Deposit.

conformément à l'article 2175 du Code civil. Aucun permis de construction ne pourra être émis à moins que cette formalité n'ait été remplie.

and Forests, in conformity with article 2175 of the Civil Code. No building permit shall be issued unless such formality has been complied with.

Refus de permis de construction.

"426d. Tout permis de construction, demandé en vertu des règlements faits sous l'autorité de l'article 426 de la Loi des cités et villes ou de quelque autre article de la présente loi, pourra être refusé lorsque le terrain sur lequel l'applicant désirera construire, ne sera pas pourvu des services publics d'aqueduc, d'égout, d'électricité, de même que de rues faites en conformité de la loi ou qu'il manquera l'un quelconque de cesdits services et qu'il n'y aura pas été pourvu soit par la cité, par règlement régulièrement et légalement adopté à cette fin, ou par l'applicant qui, dans telle occurrence, devra avoir, au préalable, soumis des plans et devis et avoir fourni l'assurance de sa capacité de les exécuter.

"426d. Any building permit applied for under by-laws made under section 426 of the Cities and Towns Act or any other section of this act, may be refused whenever the lot upon which the applicant wishes to build is not provided with public water-works, sewer and electricity services or with streets made in conformity with the law, or when any one of the said services is wanting and no provision is made therefor either by the city, by a by-law regularly and lawfully adopted for that purpose, or by the applicant who, in such case, must first have submitted plans and specifications and given assurance of his ability to perform such works.

Refusal of building permit.

Fermeture d'enclos.

"426e. La cité pourra, par règlement, décréter la fermeture, dans les limites où elle a juridiction comme prévu à la présente loi et à condition que tel règlement n'entre en vigueur que dans les six mois de sa passation, des enclos où il est accumulé de la ferraille et objets divers de seconde-main, débris, dépotoirs d'automobiles et ordonner que ces lieux soient nettoyés, mis, remis ou maintenus dans un état de propreté convenable.

"426e. The city may, by by-law, order the closing, within the limits of its jurisdiction, as provided in this act, and on the condition that such by-law does not come into force until six months after its passing, of enclosures where old iron and miscellaneous second-hand articles, scrap and the debris of automobiles are accumulated and order that such places be cleaned and put, restored or maintained in a proper state of cleanliness.

Closing of enclosures.

Dépotoirs, etc.

La cité pourra également déterminer, dans les limites où elle a juridiction relativement au zonage et à la construction, des endroits pouvant être aménagés spécialement pour l'établissement de tels enclos, dépotoirs d'automobiles et indiquer comment ceux-ci devront être tenus et entourés."

The city may also determine, within the limits of its jurisdiction, with respect to zoning and building, places that may be specially established for such enclosures and old car dumps, and indicate how the same must be kept and fenced."

Dumps.

S.R., c. 233, a. 429, am. pour la cité.

26. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Alma, en ajoutant après le paragraphe 11°, les paragraphes suivants:

26. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding after paragraph 11, the following paragraphs:

R.S., c. 233, s. 429, am. for city.

Circulation.

"11a Pour détourner la circulation dans les rues de la cité, lorsqu'on y exécute des travaux de voirie, y compris l'enlèvement et le déblayement de la neige et dans tous cas d'urgence;

"11a. To divert traffic in the streets of the city, when work on roads, including the removal and clearing of snow, is in progress there, and in all cases of emergency;

Traffic.

Stationnement illégal.

"11b Pour enlever, remorquer tout véhicule stationné qui nuirait aux travaux

"11b. To remove and tow any parked vehicle which would hinder the work or

Illegal parking.

ou opérations de la cité et au besoin le touer ailleurs, y compris à un garage, aux frais du propriétaire qui ne pourra en recouvrer possession que sur paiement des frais de touage et d'entreposage, lesquels ne devront, dans aucun cas, excéder dix dollars;

Stationnement d'autobus.

"11^c Pour empêcher, nonobstant toute loi à ce contraire, les autobus, faisant un service interurbain, de stationner ou d'arrêter dans les limites de la cité, ailleurs qu'à une gare d'autobus pour prendre ou laisser descendre des passagers, ou à d'autres endroits déterminés par le conseil de la cité ou par le chef de police sur délégation de pouvoir du conseil à cet effet."

S.R., c. 233, a. 429, am. pour la cité.

27. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Alma, en ajoutant après le paragraphe 27^b, les paragraphes suivants:

Taximètres.

"27^c Pour obliger les propriétaires de taxis à les munir de taximètres de modèle approuvé par la cité, et pour imposer une pénalité à tout chauffeur, possesseur ou propriétaire de taxis non muni de taximètres, pour chaque infraction, tel que défini à l'article 398 de la Loi des cités et villes;

Gouverne et discipline.

"27^d Pour réglementer la gouverne et la discipline des chauffeurs, propriétaires et possesseurs de taxis et pour punir les personnes qui se servent de ces voitures et refusent de payer le tarif indiqué par le taximètre, et pour permettre à la cité d'inspecter lesdits taximètres;

Annulation de permis.

"27^e Pour décréter que tout permis, émis en faveur d'un propriétaire de taxis ou d'un chauffeur ou conducteur, pourra être annulé de façon temporaire ou absolue, en tout temps, en raison d'une infraction commise à la loi provinciale des véhicules automobiles, aux lois provinciales concernant les liqueurs alcooliques, leur transport et possession, de même qu'au Code criminel du Canada et telle annulation devra toujours être absolue dans le cas de récidive;

Stationnement de taxis.

"27^f Pour établir un ou plusieurs kiosques municipaux, où pourront ou devront stationner les taxis, ainsi que pour déterminer les endroits où les chauffeurs de taxis pourront établir des postes d'attente et ne permettre auxdits chauffeurs de taxis d'avoir comme salle ou poste d'attente que les lieux ou kiosques ainsi déterminés et exiger de ceux occu-

operations of the city and if need be to remove it elsewhere including to a garage, at the expense of the owner who shall recover possession thereof only on paying the towing and storage costs which shall in no case exceed ten dollars;

"11c. To prevent, notwithstanding any law to the contrary, autobuses operating an interurban service from parking or stopping, to take or leave passengers, within the city limits elsewhere than at an autobus terminal or at other places fixed by the city council, or by the chief of police upon delegation to him, by the council, of power to do so."

Parking of autobuses.

27. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding after paragraph 27^b, the following paragraphs:

R.S., c. 233, s. 429, am. for city.

"27^c. To compel taxi owners to equip their taxis with taximeters of a model approved by the city and to impose a penalty to any driver, possessor or owner of a taxi not equipped with a taximeter, for each offence as defined in section 398 of the Cities and Towns Act;

Taximeters.

"27^d. To regulate the control and discipline of drivers, owners and possessors of taxis and punish persons who use such vehicles and refuse to pay the charge indicated on the taximeter, and to allow the city to inspect the said taximeters;

Control and discipline.

"27^e. To order that any permit issued to a taxi owner or chauffeur or driver may be temporarily or permanently revoked, at any time, by reason of an offence against the provincial Motor Vehicles Act, the provincial laws respecting alcoholic liquors and their transportation and possession, or against the Criminal Code of Canada, and such revocation shall always be permanent in the case of a second offence;

Revocation of permit.

"27^f. To establish one or more municipal stands where taxis may or must park, and determine the places where taxi drivers may establish parking places, and permit the said taxi drivers to have as stands or parking places only the places or stands so determined, and to require from those who use one or more spaces on the municipal stand or stands, such

Parking taxis.

pant une ou plusieurs places sur le kiosque municipal ou les kiosques municipaux, tel prix comme location mensuelle qui pourra être déterminé et établi par le conseil de la cité, par résolution, et pour en prohiber l'accès à tout propriétaire, conducteur, chauffeur ou exploitant de tout véhicule automobile servant comme taxi et ne se conformant point à la réglementation faite sous l'autorité de la présente loi;

Applica-
tion de
règle-
mentation
étendue.

"27^g La réglementation édictée et mise en vigueur par la cité d'Alma, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par les dispositions des paragraphes 27^c, 27^d, 27^e, 27^f du présent article, s'appliquera et aura force de loi, avec la même sanction, dans les territoires des corporations de la cité d'Alma, la ville de Naudville, la ville de Riverbend, la ville d'Isle Maligne et la paroisse de Saint-Joseph d'Alma, du moment et à compter de l'approbation de telle réglementation, par résolution desdites corporations."

monthly rental as the council of the city may by resolution determine and fix, and to prohibit the use thereof to any owner, driver, chauffeur or person operating any motor vehicle used as a taxi who does not comply with the regulations made under the authority of this act;

"27^g. The by-laws enacted and put in force by the city of Alma, under the powers granted to it under the provisions of paragraphs 27^c, 27^d, 27^e and 27^f of this section, shall apply and have force of law with the same sanction, within the territories of the corporations of the city of Alma, the town of Naudville, the town of Riverbend, the town of Isle Maligne and the parish of Saint-Joseph d'Alma, from and after the time of the approval of such regulation, by resolution of the said corporations."

Applica-
tion of
by-laws
extended.

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la cité.

28. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Alma, en ajoutant après le paragraphe 32^o, le suivant:

Enlève-
ment
d'arbres,
etc.

"32^a Pour obliger tout propriétaire à couper et enlever de sa propriété tout arbre ou toute branche d'arbre, ou toute racine d'arbre qui, dans l'opinion du conseil, en raison de son mauvais état ou de sa croissance, constitue un danger à la vie ou à la propriété ou est de nature à nuire au commerce en général, à la circulation, à la visibilité, aux services publics d'aqueduc, d'égout et d'électricité de la cité et, à défaut par le propriétaire de le faire, pour faire couper ou enlever tout tel arbre et toute telle branche ou racine par la cité et à en exiger le coût du propriétaire."

28. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding after paragraph 32, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
city.

"32^a. To compel proprietors to cut and remove from their property any trees, branches or roots of trees which, in the opinion of the council, because of their bad condition or growth, constitute a danger to life or property or could be prejudicial to commerce in general, traffic, visibility, the public aqueduct, sewers and electricity services of the city, and in default by the proprietors so to do, to have such trees or branches or roots of trees cut and removed by the city, and to exact the cost thereof from such proprietors."

Removal
of trees,
etc.

S.R.,
c. 233,
a. 469,
am. pour
la cité.

29. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Alma, en ajoutant après le paragraphe 6^o, le paragraphe suivant:

Restau-
rants am-
bulants.

"6^a Pour réglementer, limiter le nombre des restaurants ambulants ou en interdire l'exploitation dans les limites de la cité ou de toute autre partie d'icelle; annuler leur permis en tout temps. Néanmoins, au cas d'annulation, la cité

29. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding after paragraph 6, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
city.

"6^a. To regulate and limit the number of itinerant restaurants, or to prohibit the operating thereof within the city limits or any part thereof; to cancel their permits at any time. But in case of cancellation, the city shall remit a

Itinerant
restau-
rants.

devra faire remise d'une partie du coût de la licence correspondant à la période restant à courir en vertu de ce permis."

portion of the cost of the license corresponding to the period remaining unexpired under such permit."

S.R.,
c. 233,
a. 485a,
aj. pour
la cité.

30. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité d'Alma, en y ajoutant après l'article 485, le suivant:

30. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding thereto after section 485, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 485a,
added
for city.

Rôle sur
fiches, etc.

"485a. Le conseil de la cité pourra ordonner, par résolution, que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou feuilles mobiles, à la condition que, sur chacune de ces fiches ou feuilles mobiles, l'année de sa confection soit indiquée sous les initiales du trésorier ou du greffier ou de l'assistant de l'un ou de l'autre. Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles, sur lesquelles aucun changement ne sera fait, pourront faire partie du nouveau rôle, à la condition que mention en soit faite sur chacune d'elles sous les initiales du trésorier ou du greffier ou de l'assistant de l'un ou de l'autre."

"485a. The city council may order, by resolution, that the valuation roll be composed of index-cards or loose leaves, provided that on each such index-card or loose leaf, the year of its making be indicated under the initials of the treasurer or of the clerk or of the assistant of either. When a new roll is made, the index-cards or loose leaves on which no change has been made, may form part of the new roll, provided mention thereof is made on each of them under the initials of the treasurer or of the clerk or of the assistant of either."

Roll on
index-
cards, etc.

S.R.,
c. 233,
aa. 526a-
526b, aj.
pour la
cité.

31. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité d'Alma, en y ajoutant après l'article 526, les articles suivants:

31. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma, by adding thereto after section 526, the following sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 526a-
526b,
added
for city.

Taxe
d'affaires
autorisée.

"526a. Au lieu d'imposer et de prélever les droits annuels ou taxes autorisés par l'article 526 de la Loi des cités et villes, la cité d'Alma est autorisée à prélever et imposer sur toutes les catégories ou classes de commerce, d'industrie, de manufacture, d'établissements financiers, d'occupations, d'art, de professions, de métiers ou de moyens de profit et d'existence, exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés, compagnies ou corporations dans les limites de la municipalité, ou, à la discrétion du conseil, sur certaine ou certaines desdites catégories ou classes, une taxe appelée "taxe d'affaires" n'excédant pas dix pour cent de la valeur annuelle telle que portée au rôle d'évaluation. Dans aucun cas cette taxe ne devra excéder mille dollars (\$1,000.00).

"526a. Instead of imposing and levying the annual dues or taxes authorized by section 526 of the Cities and Towns Act, the city of Alma is authorized to levy and impose on all categories or classes of trades, industries, manufactures, financial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or livelihood carried on or followed by one or more persons, firms, companies or corporations within the limits of the municipality, or, at the discretion of the council, on any or some of the said categories or classes, a tax called "business tax" not exceeding ten per cent of the annual value as entered on the valuation roll. Such tax shall never exceed one thousand dollars (\$1,000.00).

Business
tax au-
thorized.

Rempla-
cement.

La taxe d'affaires ainsi imposée tiendra lieu pour les catégories ou classes qui seront appelées à la payer, des droits annuels ou taxes autorisés par l'article 526 de ladite Loi des cités et villes. Les autres classes ou catégories qui ne sont pas appelées à payer cette taxe d'affaires

The business tax so imposed shall replace for all categories or classes called upon to pay it, the annual dues or taxes authorized by section 526 of the said Cities and Towns Act. The other classes or categories which are not called upon to pay such business tax shall remain

Replace-
ment.

resteront sujettes aux taxes autorisées par ledit article 526.

subject to the taxes authorized by the said section 526.

Taxe sur
certaines
ventes ou
livraison.

"526b. Nonobstant les dispositions des articles précédents, le conseil de la cité d'Alma peut, par simple résolution, imposer sous forme de licence, une taxe payable par toute personne, société, compagnie, corporation, agent, représentant ou vendeur, qui vend ou livre en la cité d'Alma une marchandise quelconque soit à la voiturée ou à la charge.

"526b. Notwithstanding the provisions of the preceding sections, the council of the city of Alma may, by mere resolution, levy in the form of a license, a tax payable by every person, firm, company, corporation, agent, representative or salesman who sells or delivers in the city of Alma any merchandise whatsoever, either by wagon or truckload.

Tax on
certain
sales or
deliveries.

Limite.

Cette taxe ou licence ne devra pas être inférieure à cinquante dollars par année et ne pas dépasser cinq cents dollars par année, sauf pour le cultivateur, l'apiculteur ou l'artisan qui vend, offre en vente, ou livre ses propres produits."

This tax or license must not be less than fifty dollars per annum and must not be over five hundred dollars per annum, except for the farmer, the beekeeper or the artisan who sells, offers up for sale or delivers his own products."

Limit.

S.R.,
c. 233,
ss. 604a-
604f, aj.
pour la
cité.

32. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité d'Alma, en ajoutant après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

32. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Alma by adding thereto after section 604, the following subdivision and sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 604a-
604f,
added
for city.

"§ 28a.—Fonds de roulement

"§ 28a.—Working-fund

Fonds de
roulement
autorisé.

"604a. Dans le but de mettre, à la disposition du conseil, les deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la cité au cours d'un exercice, en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour financer temporairement la construction de travaux permanents d'amélioration locale, en attendant l'adoption d'un règlement d'emprunt à cet effet, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien, ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer, par règlement, un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the city during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to finance temporarily the construction of permanent local improvement works, pending the adoption of a loan by-law for such purpose, or to defray the cost of certain public utility works which are not mere matters of maintenance, or of certain purchases which are not habitually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may set up, by by-law, a fund to be known as the "working-fund".

Working-
fund au-
thorized.

Capital
de ce
fonds.

"604b. Le capital limite de ce fonds est de cinquante mille dollars et toute dépense effectuée à même ledit fonds doit être remboursée, conformément aux dispositions des articles 604c et 604e.

"604b. The capital of such fund shall be limited to fifty thousand dollars and any expenditure effected out of the said fund must be reimbursed in accordance with the provisions of sections 604c and 604e.

Capital
of such
fund.

Emprunts
de ce
fonds.

"604c. Le conseil peut, par résolution, approuvée au préalable par la Commission municipale de Québec, emprunter

"604c. The council may, by resolution previously approved by the Quebec Municipal Commission, borrow from such

Loans
from such
fund.

de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra, cependant, être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt, indiquera de quelle manière se fera le remboursement et, advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi.

fund the money it may need for the purposes mentioned in the above section 604a. None of such loans however shall be for a term of more than five years and the resolution authorizing the loan shall indicate in what manner the reimbursement shall be made, and in the event that the general revenues should be insufficient to complete such reimbursement, a special tax shall be imposed, in accordance with the provisions of the law.

Constitution.

"604d. Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de cinquante mille dollars ou par un emprunt d'une somme moindre, si telle partie de ladite somme peut être prise à même les fonds généraux disponibles et non autrement appropriés.

"604d. It shall consist at first of the proceeds of a loan of fifty thousand dollars or of a lesser amount, if such part of the said sum can be taken out of the general fund available and not otherwise appropriated.

Constitution.

Transports.

"604e. Pour en maintenir l'intégrité, le conseil pourra transporter audit fonds de roulement les arrérages de taxes, créances et autres revenus de la municipalité à l'expiration de chaque année et, lors de leur perception, le trésorier sera tenu de les porter au compte du fonds de roulement. Les argents ainsi encaissés pourront être convertis en obligations du Canada, de la province de Québec et ces obligations constitueront un actif du fonds que le conseil pourra transporter en garantie de tout emprunt subséquent contracté pour rencontrer les fins de l'article 604a.

"604e. To maintain the same intact, the council may transfer to the said working-fund the arrears of taxes, claims and other revenues of the municipality, at the expiration of each year and, at the time of their collection, the treasurer shall be bound to enter them in the account of the working-fund. The moneys thus received may be converted into bonds of Canada or of the Province of Quebec and such bonds shall constitute assets of the fund which the council may transfer as security for any loan subsequently contracted to meet the purposes of section 604a.

Transfers.

Intérêts.

"604f. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés."

"604f. The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned."

Interest.

Tarif préférentiel à certaines institutions.

33. Dans l'administration de son réseau électrique, la cité aura le pouvoir d'édicter un règlement ou d'amender ceux déjà existants pour accorder un tarif préférentiel aux hôpitaux, maisons curiales et institutions de charité, à la condition, cependant, que tel règlement reçoive l'approbation de la Régie provinciale de l'électricité.

33. The city shall have the power, in the management of its electric system, to enact a by-law or amend those already in force to grant a preferential rate to hospitals, rectories and charitable institutions, on condition however that such by-law be approved by the Provincial Electricity Board.

Preferential rate to certain institutions.

Mode de congédiement de certains officiers.

34. Nonobstant les droits et privilèges accordés à certains officiers municipaux par le chapitre 235 des Statuts refondus, 1941, et amendements, et toute loi à ce contraire, l'ingénieur municipal,

34. Notwithstanding the rights and privileges granted to certain municipal officers by chapter 235 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments, and any law to the contrary-

Dismissal of certain officers.

l'inspecteur des bâtiments, le trésorier, le greffier, le directeur de la police et le contremaître général ne pourront être congédiés ou leur traitement diminué sans un vote d'au moins huit sur dix des échevins.

the municipal engineer, the building inspector, the treasurer, the clerk, the director of police and the general foreman cannot be dismissed or their salary reduced without a vote of at least eight out of ten of the aldermen.

Jurisdiction des constables municipaux.

35. Nonobstant toute loi à ce contraire, la juridiction des constables municipaux de la cité s'étendra au territoire de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma et les règlements de la cité, concernant le bon ordre, la paix et la police, auront force, vigueur et effet dans les limites de ladite municipalité, tout comme si le territoire de celle-ci était intégré à celui de la cité. Toutefois, telle juridiction pour avoir force, vigueur et effet devra recevoir l'approbation du conseil municipal de Saint-Joseph d'Alma, par résolution adoptée à la majorité absolue de ses membres et, à cette fin, le conseil de ladite municipalité pourra convenir, par résolution, et conclure toute entente avec celui de la cité, déterminant les sommes qui devront être payées annuellement à la cité comme compensation des frais et loyaux coûts, de même que la surveillance qu'elle devra exercer pour la mise en vigueur et l'application efficace de la réglementation susdite.

35. Notwithstanding any law to the contrary, the jurisdiction of the municipal policemen of the city shall extend to the territory of the municipality of Saint-Joseph d'Alma and the by-laws of the city respecting good order, peace and police, shall have force and effect within the limits of the said municipality as if the territory of the latter were included in that of the city. However such jurisdiction, in order to have force and effect, must be approved by the municipal council of Saint-Joseph d'Alma, by resolution passed by the absolute majority of its members and, for such purpose, the council of the said municipality may agree to by resolution and make any agreement with the council of the city to determine the sums to be paid each year to the city as compensation for the cost and actual expenses and for the supervision it will be called on to exercise for the enforcement and effective application of the aforesaid regulations.

Jurisdiction de la Cour municipale.

Pour la réalisation de l'objet prévu à l'alinéa précédent, la Cour municipale de la cité a juridiction, pleine et entière, comme si le territoire de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma était intégré à celui de la cité comme susdit et, conséquemment, les sanctions prévues à tous les règlements susdits s'appliquent au territoire de la municipalité de Saint-Joseph d'Alma, sous les réserves ci-dessus exprimées.

For the carrying out of the object provided in the preceding paragraph, the Municipal Court of the city shall have full and complete jurisdiction, as if the territory of the municipality of Saint-Joseph d'Alma were annexed to the territory of the city as aforesaid, and accordingly the penalties provided in all the aforesaid by-laws shall apply to the territory of the municipality of Saint-Joseph d'Alma, subject to the above mentioned reservations.

Travaux permanents.

36. Sur requête, signée par les propriétaires représentant, au moins, les deux tiers des terrains qui longent une rue ou ruelle, ou partie de rue ou ruelle, et approuvée par la Commission municipale de Québec et par le ministre des affaires municipales, la cité est autorisée à faire sur sa propriété tous les travaux permanents, tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueducs et leurs raccordements

36. Upon petition signed by the proprietors representing at least two-thirds of the land bordering on a street or lane or part of a street or of a lane and approved by the Quebec Municipal Commission and by the Minister of Municipal Affairs, the city is authorized to do, on its property, all permanent works, such as sidewalks, pavings, sewers, aqueducts, and their connections, and other so-called permanent

Permanent works.

et autres travaux, dits permanents, et à emprunter au besoin les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Cotisation spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés, encourus en ce cas pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leur propriété, conformément aux règlements de la cité et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et, à cette fin, la cité est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

Terme des emprunts.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder ceux d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt.

Émission d'obligations.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (debentures), émises conformément aux dispositions de la charte de la cité d'Alma, ou, à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Déclaration de l'ingénieur.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la cité sans qu'il n'ait obtenu, de l'ingénieur de la cité, une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt et que les travaux ont été complètement exécutés.

Fonds d'amortissement.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu de cet article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations émises pour le paiement de ces travaux, et le rachat de ces obligations à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la cité.

works, and to borrow, as may be necessary, the amounts for such purposes.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calculation.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the city and under the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), and for this purpose, the city is authorized to borrow all the necessary money to pay for such works.

Special assessment.

The terms of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made.

Term of loans.

They shall be made by means of an issue of debentures issued in accordance with the provisions of the charter of the city of Alma or, in default of provision on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Bond issue.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the city council without having obtained from the city engineer a written declaration under his oath of office, attesting to the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Declaration of engineer.

The special assessment, collected from the interested proprietors for the permanent works made under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures issued for the payment of such works, and to redeem such debentures at maturity, which said interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the city.

Sinking-fund.

Emprunt. La cité est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux.

Remboursement. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations.

Délai. Ces emprunts et la négociation de ces bons ou obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux.

Limite. Les emprunts, prévus au présent article, seront limités à cent cinquante mille dollars par année.

The city is authorized to borrow from the bank, the necessary money for the execution of these works.

Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures.

Such loans and the negotiation of such bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works.

The loans provided for in this section shall be limited to one hundred and fifty thousand dollars per annum.

S.R.,
c. 233,
s. 537a,
am. pour
la cité.

37. L'article 537a de la Loi des cités et villes, tel qu'ajouté à ladite loi, pour la ville d'Alma, par l'article 1 de la Loi modifiant la charte de la ville d'Alma, 6 George VI, chapitre 85, est modifié en ajoutant, après le deuxième sous-paragraphe relatif aux ventes à l'extérieur du paragraphe 2° dudit article, les paragraphes suivants:

Achats en
dehors du
territoire.

"Toute personne résidant ordinairement dans le territoire ou y faisant affaires, qui, elle-même ou par l'intermédiaire de toute autre, y apporte ou fait en sorte qu'il y soit apporté ou qu'il lui soit livré quelque bien mobilier, pour consommation ou usage dans le territoire, doit immédiatement en faire rapport au trésorier de la cité, en lui transmettant ou produisant la facture, s'il y en a, avec tout renseignement que celui-ci pourra exiger, et, en outre, doit payer à la cité, sur le prix d'achat, la même taxe sur la consommation ou l'usage de ce bien qui eût été payée, si ce bien avait été acheté au même prix à une vente en détail dans ledit territoire.

Taxe
payable
sur li-
vraison.

Tout acheteur ou usager qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, prend livraison d'un bien mobilier acquis par lui, pour consommation ou usage dans ledit territoire, doit, à l'époque où il prend livraison, payer au trésorier de la cité une taxe égale à deux pour cent du prix de détail de ce bien. Cependant, la dite taxe ne sera pas prélevée dans le cas où une taxe semblable est également imposée dans la province de Québec sur cette vente, au bénéfice d'une autre municipalité dans laquelle ladite vente a eu lieu.

Droit
périmé.

Tout droit au remboursement des taxes de vente, d'usage ou de consommation,

37. Section 537a of the Cities and Towns Act, as added to the said act, for the town of Alma, by section 1 of the Act to amend the charter of the town of Alma, 6 George VI, chapter 85, is amended by adding, after the second paragraph respecting sales outside the territory of subsection 2 of the said section, the following paragraphs:

"Every person ordinarily residing within the territory or carrying on business therein who, himself or through the instrumentality of any other person, brings or causes to be brought or delivered to him there any moveable property, for consumption or use in the territory, shall immediately report the matter to the city treasurer, transmitting or producing to him the invoice, if any, with any information which the treasurer may require, and shall moreover pay to the city, on the purchase price, the same tax on the consumption or use of such property as would have been paid if the property had been purchased at the same price at a retail sale in the said territory.

Purchases
outside
territory.

Every purchaser or user who, after the coming into force of this act, takes delivery of any moveable property acquired by him for consumption or use in the said territory shall, at the time of taking delivery, pay to the city treasurer a tax equal to two per cent of the retail price of such property. However, the said tax shall not be levied when a similar tax is also imposed in the Province of Quebec on such sale, for the benefit of another municipality in which the said sale took place.

Tax pay-
able upon
delivery.

Every right to reimbursement of any sales tax or use or consumption tax, paid

Right
perempt-
ed.

payées à la cité d'Alma en rapport avec un achat fait en dehors du territoire assujetti à l'une ou à l'autre de ces taxes avant l'adoption de la présente loi, est périmé.

Double imposition prohibée.

Il ne pourra y avoir double imposition de la taxe de vente et de taxe d'usage ou de consommation contre la même personne, relativement au même achat, usage ou consommation."

Services publics.

38. Les différents services publics, installés présentement ou à l'avenir par la cité d'Alma sur la rue Price, tels que lignes de distribution électrique, services d'aqueduc et d'égout et d'incendie, seront, à perpétuité, exemptés de toutes taxes ou cotisations de quelque nature que ce soit de la part de la ville de Naudville, ses successeurs ou ayants-droit. La cité d'Alma aura, à perpétuité, droits de passage et de servitude pour lesdits services avec droits d'entretien et de réparation, mais à charge de réparer tous dommages qui pourraient être causés par lesdits travaux, à la ville de Naudville.

Entrée en vigueur.

39. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

to the city of Alma with respect to a purchase made outside the territory subject to either of such taxes prior to the passing of this act, is perempted.

There shall be no double imposition of the sales tax or the use or consumption tax against the same person in relation with the same purchase, use or consumption."

Double imposition prohibée.

Public services.

38. The various public services actually or to be in the future installed by the city of Alma on Price street, such as electricity distribution lines, waterworks, sewer and fire protection services, shall be exempt in perpetuity from all taxes or assessments of any kind whatever by the town of Naudville, its successors or assigns. The city of Alma shall have in perpetuity rights-of-way and of servitude for the said services with rights for maintenance and repair but subject to making good any damage which may be caused by the said works to the town of Naudville.

39. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.